

APPENDIX A

THE GENERAL ORDER: OF THE UNITED STATES DISTRICT COURT DISTRICT OF PUERTO RICO.
MISC. NO 13-218(ADC), ORDERED BY THE HON. UNITED STATES CHIEF DISTRICT JUDGE. HON.
AIDA M. DELGADO-COLÓN AND I QUOTE: "THUS ORDERED IN SAN JUAN, PUERTO RICO, THIS
MAY 22, 2013. AIDA M. DELGADO-COLÓN, UNITED STATES CHIEF DISTRICT JUDGE.

UNITED STATES DISTRICT COURT
DISTRICT OF PUERTO RICO

In the Matter of:

Translations by Individuals not Certified
as Spanish-English Federal Court
Interpreters by the Administrative Office
of the United States Courts

MISC. NO. 13-218 (ADC)

- Clarifying Local Civil Rule 5(g)'s waiver of certification by federally-certified interpreter by stipulation

CLERK'S OFFICE
U.S. DISTRICT COURT
SAN JUAN, P.R.

RECEIVED AND FILED
2013 MAY 22 AM 11:04
//

GENERAL ORDER

It has come to the attention of the Court that litigants are more often relying on non-certified translations of documents.

Local Civil Rule 5(g) of the Local Rules of the United States District Court for the District of Puerto Rico states that,

All documents not in the English language which are presented or filed, whether as evidence or otherwise, must be accompanied by a certified translation into English prepared by an interpreter certified by the Administrative Office of the United States Courts. Certification by a federally-certified interpreter may be waived upon stipulation by all parties.

(emphasis ours).

In approving Local Civil Rule 5(g)'s requirement that documents not in the English language must be accompanied by a translation certified by a federally-certified interpreter, 28 U.S.C. § 1827, the Court unambiguously recognized the use of competent federal court interpreters as critical to ensure that justice is carried out fairly for defendants and other stakeholders. Thus, a document's translation by a federally-certified translator should be the first choice for a litigant.

Local Civil Rule 5(g) also denotes that the Court is not blind to the quandary faced by litigants every day: the rising costs of litigation and the need to secure that

General Order
Clarifying Local Civil Rule 5(g)
Page 2 of 2

documents in languages other than English which are vital to the effective presentation of their clients' claims be translated into English by qualified translators who are not federally-certified. Waiver of the certification, even if by stipulation, is not favored by the Court.


The parties may waive certification of a translation by a federally-certified interpreter by stipulation on the record. The substantial increase in the number of such waivers requires that the Court clarify that Local Civil Rule 5(g) requires that such stipulation by the parties, written or oral, must be straightforward.

The parties must take care that the record of the case clearly reflects their agreement to waive the certification of a document's translation by a federally-certified interpreter, so that there is no confusion later; this point of agreement is essential to the clarity of proceedings and will contribute to judicial economy.

Thus, absent a clear and unequivocal stipulation by the parties, the Court will continue to strictly enforce Local Civil Rule 5(g)'s certification requirement ordering that translations "be prepared by an interpreter certified by the Administrative Office of the United States Courts."

IT IS SO ORDERED.

In San Juan, Puerto Rico, this ^{22nd} day of May, 2013.


Aida M. Delgado-Colón
Chief United States District Judge

APPENDIX B

COPY DOCUMENT: ORDER CONCERNING MOTION FILED BY MARIA A. CLEMENTE ROSA (DOCKET

ENTRY NO. 20619 IN CASE NO, 17-3283, the "Motion").

UNITED STATES DISTRICT COURT
FOR THE DISTRICT OF PUERTO RICO

In re:

THE FINANCIAL OVERSIGHT AND
MANAGEMENT BOARD FOR PUERTO RICO,

as representative of

THE COMMONWEALTH OF PUERTO RICO et
al.

Debtors.¹

PROMESA

Title III

No. 17 BK 3283-LTS

(Jointly Administered)

ORDER CONCERNING MOTION FILED BY MARÍA A. CLEMENTE ROSA (DOCKET ENTRY NO. 20619)

The Court has received and reviewed the motion dated April 15, 2022, filed by María A. Clemente Rosa (Docket Entry No. 20619 in Case No. 17-3283, the “Motion”). The Motion appears to request that the Court issue an order compelling payment of the obligations documented in proof of claim no. 133537, filed by Ms. Clemente Rosa.

The Motion is written in the Spanish language, and no English language translation was provided. The United States Code provides that all proceedings in the United States District Court for the District of Puerto Rico must be conducted in English. See 48 U.S.C. § 864; see also L.Cv.R. 5(c) (“All documents not in the English language which are presented or filed, whether as evidence or otherwise, must be accompanied by a certified translation into English . . .”). The Motion is therefore denied without prejudice to renewal in English.

SO ORDERED.

Dated: April 27, 2022

/s/ Laura Taylor Swain

LAURA TAYLOR SWAIN

United States District Judge

¹ The Debtors in these Title III Cases, along with each Debtor’s respective Title III case number and the last four (4) digits of each Debtor’s federal tax identification number, as applicable, are the (i) Commonwealth of Puerto Rico (“Commonwealth”) (Bankruptcy Case No. 17-BK-3283-LTS) (Last Four Digits of Federal Tax ID: 3481); (ii) Puerto Rico Sales Tax Financing Corporation (“COFINA”) (Bankruptcy Case No. 17-BK-3284-LTS) (Last Four Digits of Federal Tax ID: 8474); (iii) Puerto Rico Highways and Transportation Authority (“HTA”) (Bankruptcy Case No. 17-BK-3567-LTS) (Last Four Digits of Federal Tax ID: 3808); (iv) Employees Retirement System of the Government of the Commonwealth of Puerto Rico (“ERS”) (Bankruptcy Case No. 17-BK-3566-LTS) (Last Four Digits of Federal Tax ID: 9686); (v) Puerto Rico Electric Power Authority (“PREPA”) (Bankruptcy Case No. 17-BK-4780-LTS) (Last Four Digits of Federal Tax ID: 3747); and (vi) Puerto Rico Public Buildings Authority (“PBA”) (Bankruptcy Case No. 19-BK-5523-LTS) (Last Four Digits of Federal Tax ID: 3801) (Title III case numbers are listed as Bankruptcy Case numbers due to software limitations).

District of Puerto Rico**Notice of Electronic Filing**

The following transaction was received from Ramirez, Marian entered on 4/27/2022 at 1:25 PM AST and filed on 4/27/2022

Case Name: COMMONWEALTH OF PUERTO RICO and Puerto Rico Public Buildings Authority (PBA)

Case Number: 17-03283-LTS9

Document Number: 20626

Docket Text:

ORDER CONCERNING [20619] MOTION FILED BY MARIA A. CLEMENTE ROSA. The Motion is denied without prejudice. Signed by Judge Laura Taylor Swain on 4/27/2022. (mr) s/c sent to Clemente Rosa.

Fill in this information to identify the case (Select only one Debtor per claim form). /
 Rellene esta información para identificar el caso (seleccione sólo un deudor por formulario de reclamación).

<input checked="" type="checkbox"/> Commonwealth of Puerto Rico El Estado Libre Asociado de Puerto Rico	Case No. 17-bk-03283	Petition Date: May 3, 2017
<input type="checkbox"/> Puerto Rico Sales Tax Financing Corporation (COFINA) La Corporación del Fondo de Interés Apremiante de Puerto Rico	Case No. 17-bk-03284	Petition Date: May 5, 2017
<input type="checkbox"/> Puerto Rico Highways and Transportation Authority La Autoridad de Carreteras y Transportación de Puerto Rico	Case No. 17-bk-03567	Petition Date: May 21, 2017
<input type="checkbox"/> Employees Retirement System of the Government of the Commonwealth of Puerto Rico El Sistema de Retiro de los Empleados del Gobierno del Estado Libre Asociado de Puerto Rico	Case No. 17-bk-03566	Petition Date: May 21, 2017
<input type="checkbox"/> Puerto Rico Electric Power Authority La Autoridad de Energía Eléctrica de Puerto Rico	Case No. 17-bk-04780	Petition Date: July 2, 2017

JUN 29 REC'D

Modified Official Form 410 / Formulario Oficial 410 Modificado

Proof of Claim / Evidencia de reclamación

04/16

Read the instructions before filling out this form. This form is for making a claim for payment in a Title III case. Do not use this form to make a request for payment of an administrative expense, other than a claim entitled to administrative priority pursuant to 11 U.S.C. § 503(b)(9). Make such a request according to 11 U.S.C. § 503.

Filers must leave out or redact information that is entitled to privacy or subject to confidentiality on this form or on any attached documents. Attach redacted copies of any documents that support the claim, such as promissory notes, purchase orders, invoices, itemized statements of running accounts, contracts, judgments, mortgages, and security agreements. Do not send original documents; they may be destroyed after scanning. If the documents are not available, explain in an attachment.

Lea las instrucciones antes de completar este formulario. Este formulario está diseñado para realizar una reclamación de pago en un caso en virtud del Título III. No utilice este formulario para solicitar el pago de un gasto administrativo que no sea una reclamación que reúna los requisitos para ser tratada como prioridad administrativa conforme al Título 11 § 503(b) (9) del U.S.C. Ese tipo de solicitud debe realizarse de conformidad con el Título 11 § 503 del U.S.C.

Quienes presenten la documentación deben omitir o editar información que reúna los requisitos para ser tratada con privacidad o confidencialidad en este formulario o en cualquier otro documento adjunto. Adjunte copias editadas de cualquier otro documento que respalde la reclamación, tales como pagarés, órdenes de compra, facturas, balances detallados de cuentas en funcionamiento, contratos, resoluciones judiciales, hipotecas y acuerdos de garantías. No adjunte documentos originales, ya que es posible que los documentos adjuntos se destruyan luego de analizarlos. En caso de que los documentos no estén disponibles, explique los motivos en un anexo.

Fill in all the information about the claim as of the Petition Date.

Complete toda la información acerca de la reclamación a la fecha en la que se presentó el caso.

Part 1 / Parte 1

Identify the Claim / Identificar la reclamación

1. Who is the current creditor?

¿Quién es el acreedor actual?

Maria A. Clemente Rosa

Name of the current creditor (the person or entity to be paid for this claim)
 Nombre al acreedor actual (la persona o la entidad a la que se le pagará la reclamación)

Other names the creditor used with the debtor
 Otros nombres que el acreedor usó con el deudor

2. Has this claim been acquired from someone else?
☒ No / No
☐ Yes. From whom?
 Sí. ¿De quién?

¿Esta reclamación se ha adquirido de otra persona?

3. Where should notices and payments to the creditor be sent?

Where should notices to the creditor be sent?
 ¿A dónde deberían enviarse las notificaciones al acreedor?

Where should payments to the creditor be sent?
 (if different)
 ¿A dónde deberían enviarse los pagos al acreedor? (En caso de que sea diferente)

Federal Rule of Bankruptcy Procedure (FRBP) 2002(g)

¿A dónde deberían enviarse las notificaciones al acreedor?

Norma federal del procedimiento de quiebra (FRBP, por sus siglas en inglés) 2002(g)

Maria A Cleuente Rosiz
 Name / Nombre

Number / Número Street / Calle

City / Ciudad State / Estado ZIP Code / Código postal

Contact phone / Teléfono de contacto

Contact email / Correo electrónico de contacto

Name / Nombre

Number / Número Street / Calle

City / Ciudad State / Estado ZIP Code / Código postal

Contact phone / Teléfono de contacto

Contact email / Correo electrónico de contacto

4. Does this claim amend one already filed?

¿Esta reclamación es una enmienda de otra presentada anteriormente?

- ☒ No / No
☐ Yes. Claim number on court claims registry (if known)
 Si. Número de reclamación en el registro de reclamaciones judiciales (en caso de saberlo)
 Filed on / Presentada el (MM/DD/YYYY) / (DD/MM/AAAA)

5. Do you know if anyone else has filed a proof of claim for this claim?

¿Sabe si alguien más presentó una evidencia de reclamación para esta reclamación?

- ☒ No / No
☐ Yes. Who made the earlier filing?
 Sí. ¿Quién hizo la reclamación anterior?

Part 2 / Parte 2:

Give Information About the Claim as of the Petition Date

Complete toda la información acerca de la reclamación desde la fecha en la que se presentó el caso.

6. Do you have a claim against a specific agency or department of the Commonwealth of Puerto Rico?

¿Tiene una reclamación en contra de algún organismo o departamento específico del Estado Libre Asociado de Puerto Rico?

- ☐ No / No
☒ Yes. Identify the agency or department and contact name. (A list of Commonwealth of Puerto Rico agencies and departments is available at: <https://cases.primeclerk.com/puertorico/>.)
 Si. Identifique el organismo o departamento y nombre del representante. (Una lista de agencias y departamentos del Estado Libre Asociado de Puerto Rico está disponible en: <https://cases.primeclerk.com/puertorico/>.)

Departamento de Educación

7. Do you supply goods and / or services to the government?

¿Proporciona bienes y / o servicios al gobierno?

- ☒ No / No
☐ Yes. Provide the additional information set forth below / Si. Proporcionar la información adicional establecida a continuación:

Vendor / Contract Number | Número de proveedor / contrato:

List any amounts due after the Petition Date (listed above) but before June 30, 2017:
 Anote la cantidad que se le debe después de la fecha que se presentó el caso (mencionados anteriormente), pero antes del 30 de junio de 2017 \$

8. How much is the claim?

¿Cuál es el importe de la reclamación?

\$ Monte Interde-
tenimientoDoes this amount include interest or other charges?
¿Este importe incluye intereses u otros cargos?☒ No / No☐ Yes. Attach statement itemizing interest, fees, expenses, or other charges required by Bankruptcy Rule 3001(c)(2)(A).
Si. Adjunte un balance con intereses detallados, honorarios, gastos u otros cargos exigidos por la Norma de Quiebras 3001(c)(2)(A).

9. What is the basis of the claim?

¿Cuál es el fundamento de la reclamación?

Examples: Goods sold, money loaned, lease, services performed, personal injury or wrongful death, or credit card. Attach redacted copies of any documents supporting the claim required by Bankruptcy Rule 3001(c). Limit disclosing information that is entitled to privacy, such as health care information.

Por ejemplo: Venta de bienes, préstamo de dinero, arrendamiento, prestación de servicios, lesiones personales u homicidio culposo, o tarjetas de crédito. Adjunte copias editadas de cualquier documento que respalde la reclamación conforme a lo exigido por la Norma de Quiebras 3001(c). Limite la divulgación de información que reúne los requisitos para ser tratada con privacidad, tal como información sobre atención médica.

El aumento de salario: ley de Caceres Ugoja fernando
los aumentos de Silva María - gregorio

10. Is all or part of the claim secured?

¿La reclamación está garantizada de manera total o parcial?

☒ No / No☐ Yes. The claim is secured by a lien on property.

Si. La reclamación está garantizada por un derecho de retención sobre un bien.

Nature of property / Naturaleza del bien:

☐ Motor vehicle / Vehículos☐ Other. Describe:

Otro. Describir: _____

Basis for perfection / Fundamento de la realización de pasos adicionales: _____

Attach redacted copies of documents, if any, that show evidence of perfection of a security interest (for example, a mortgage, lien, certificate of title, financing statement, or other document that shows the lien has been filed or recorded.)

Adjunte copias editadas de documentos, si los hubiere, que demuestre la realización de pasos adicionales para hacer valer un derecho de garantía (por ejemplo, una hipoteca, un derecho de retención, un certificado de propiedad, una declaración de financiamiento u otro documento que demuestre que se ha presentado o registrado un derecho de retención.

Value of property / Valor del bien: \$ _____

Amount of the claim that is secured /

Importe de la reclamación que está garantizado: \$ _____

Amount of the claim that is unsecured /

Importe de la reclamación que no está garantizado: \$ _____

(The sum of the secured and unsecured amounts should match the amount in line 7.)

(La suma del importe garantizado y no garantizado debe coincidir con el importe de la línea 7.)

Amount necessary to cure any default as of the Petition Date /

Importe necesario para compensar toda cesación de pago a la fecha que se presentó el caso: \$ _____

Annual Interest Rate (on the Petition Date)

Tasa de interés anual (cuando se presentó el caso) _____ %

☐ Fixed / Fija☐ Variable / Variable

11. Is this claim based on a lease?

☒ No / No

¿Esta reclamación está basada en un arrendamiento?

☐ Yes. Amount necessary to cure any default as of the Petition Date.

Si. Importe necesario para compensar toda cesación de pago a partir de la que se presentó el caso: \$ _____

12. Is this claim subject to a right of setoff?

☒ No / No

¿La reclamación está sujeta a un derecho de compensación?

☐ Yes. Identify the property /
Sí. Identifique el bien:

13. Is all or part of the claim entitled to administrative priority pursuant to 11 U.S.C. § 503(b)(9)?

☐ No / No

☒ Yes. Indicate the amount of your claim arising from the value of any goods received by the debtor within 20 days before the Petition Date in these Title III case(s), in which the goods have been sold to the debtor in the ordinary course of such debtor's business. Attach documentation supporting such claim.

\$ Monto Indeterminado

¿La reclamación, total o parcial, cumple los requisitos para ser tratada como prioridad administrativa conforme al Título 11 § 503(b)(9) del U.S.C.?

Sí. Indique el importe de la reclamación que surge del valor de cualquier bien recibido por el deudor dentro de los 20 días anteriores a la fecha de inicio en estos casos del Título III, en el que los bienes se han vendido al deudor en el transcurso normal de los negocios del deudor. Adjunte la documentación que respalda dicha reclamación.

Part 3 / Parte 3:

Sign Below / Firmar a continuación

The person completing this proof of claim must sign and date it. FRBP 9011(b).

If you file this claim electronically, FRBP 5005(a)(2) authorizes courts to establish local rules specifying what a signature is.

La persona que complete esta evidencia de reclamación debe firmar e indicar la fecha. FRBP 9011(b).

Si presenta esta reclamación de manera electrónica, la FRBP 5005(a)(2) autoriza al tribunal a establecer normas locales para especificar qué se considera una firma.

Check the appropriate box / Marque la casilla correspondiente:

- ☒ I am the creditor. / Soy el acreedor.
- ☐ I am the creditor's attorney or authorized agent. / Soy el abogado o agente autorizado del acreedor.
- ☐ I am the trustee, or the debtor, or their authorized agent. Bankruptcy Rule 3004. / Soy el síndico, el deudor o su agente autorizado. Norma de quiebra 3004.
- ☐ I am a guarantor, surety, endorser, or other codebtor. Bankruptcy Rule 3005. / Soy el garante, fiador, endosante u otro codeudor. Norma de quiebra 3005.

I understand that an authorized signature on this Proof of Claim serves as an acknowledgment that when calculating the amount of the claim, the creditor gave the debtor credit for any payments received toward the debt.

Comprendo que una firma autorizada en esta Evidencia de reclamación se considera como un reconocimiento de que al calcular el importe de la reclamación, el acreedor le proporcionó al deudor crédito para todo pago recibido para saldar la deuda.

I have examined the information in this Proof of Claim and have a reasonable belief that the information is true and correct.

He leído la información en esta Evidencia de reclamación y tengo motivos razonables para suponer que la información es verdadera y correcta.

I declare under penalty of perjury that the foregoing is true and correct. / Declaro bajo pena de perjurio que lo que antecede es verdadero y correcto.

Executed on date / Ejecutado el 06/28/2018 (MM/DD/YYYY) / (DD/MM/AAAA)

Signature / Firma

Gisela G. Clemente Rosa

Print the name of the person who is completing and signing this claim / Escriba en letra de imprenta el nombre de la persona que completa y firma esta reclamación:

Name

Marín Antonia Clemente Rosa
First name / Primer nombre Middle name / Segundo nombre Last name / Apellido

Title / Cargo

Maestra de Artes Industriales

Company / Compañía

Identify the corporate servicer as the company if the authorized agent is a servicer.
Identifique al recaudador corporativo como la compañía si el agente autorizado es un recaudador.

Address / Dirección

Number / Número

Street / Calle

City / Ciudad

State / Estado

ZIP Code / Código postal

Contact phone / Teléfono de contacto

Email / Correo electrónico